

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ»**

УТВЕРЖДЕНО:

**Председатель учебно-
методического совета факультета
медиакоммуникаций
и аудиовизуальных искусств**
_____ *Ю.В. Ком*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

**Б1.О.15 «ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ»**

**Специальность 52.05.04 «Литературное творчество»
Квалификация выпускника: Специалист**

Форма обучения – очная

Химки - 2023 г.

1. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-3 – Способен и готов к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, переводимой литературы;
 ПК-13 – Способен переводить произведения художественной литературы с одного или нескольких языков.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Код компетенции: ПК-3	
Знать	Язык, историю, культуру и экономико-политическое положение страны, литература которой переводится
Уметь	Постоянно углублять знания в области языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится
Владеть	Навыками применения знаний языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится, в своей практической деятельности
Код компетенции: ПК-13	
Знать	язык переводимых литератур в степени достаточной для понимания тонкостей и нюансов художественного текста; историю литературы и культуры стран изучаемого языка
Уметь	убедительно с эстетической точки зрения передать на русском языке содержание и художественные особенности оригинала
Владеть	выразительными средствами русского языка и литературными приемами, необходимыми для адекватного перевода

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	Критерии оценивания и оценочная шкала
ПК-3				
Знать Язык, историю, культуру и экономико-политическое положение страны, литература которой переводится	Перевод и его роль в межкультурной коммуникации История художественного перевода в	Устный опрос	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме	Полнота ответа, глубина проработки материала

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	Критерии оценивания и оценочная шкала
	России и за рубежом. Перевод художественной прозы. Поэтический перевод.			
Уметь Постоянно углублять знания в области языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится	Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности. История художественного перевода в России и за рубежом. Перевод художественной прозы. Драма как объект перевода.	Выполнение заданий	Самостоятельное применение студентом умений на практике	корректность, к-во выполненных заданий
Владеть Навыками применения знаний языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны, литература которой переводится, в своей практической деятельности	Промежуточная аттестация (Экзамен)		Глубина проработки материала и корректность ответов на вопросы	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме
ПК-13				
Знать язык переводимых литератур в степени достаточной для	Перевод и его роль в межкультурной коммуникации	Устный опрос	Воспроизведение студентом теоретического материала по	Полнота ответа, глубина проработки материала

Индикаторы достижения части компетенции, соотнесенные с дисциплиной – результаты изучения дисциплины (по этапам формирования знания, умения и навыка и (или) опыта деятельности) в соответствии с разделом 2 ФОС	Раздел дисциплины в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 4)	Средство оценивания достижения компетенции в соответствии с Рабочей программой дисциплины (раздел 6)	Показатель оценивания	Критерии оценивания и оценочная шкала
понимания тонкостей и нюансов художественного текста; историю литературы и культуры стран изучаемого языка	История художественного перевода в России и за рубежом. Перевод художественной прозы. Поэтический перевод.		теме	
Уметь убедительно с эстетической точки зрения передать на русском языке содержание и художественные особенности оригинала	Специфика художественного перевода как вида переводческой деятельности. История художественного перевода в России и за рубежом. Перевод художественной прозы. Драма как объект перевода.	Выполнение заданий	Самостоятельное применение студентом умений на практике	корректность, к-во выполненных заданий
Владеть выразительными средствами русского языка и литературными приемами, необходимыми для адекватного перевода	Промежуточная аттестация (Экзамен)		Глубина проработки материала и корректность ответов на вопросы	Воспроизведение студентом теоретического материала по теме

4. Оценочные средства

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ

1.Определите переводческую ошибку:

A proposal was moved – Предложение было выдвинуто.

A meeting was held in the University – Встреча состоялась в университете.

A man has obtained his visa before me – Мужчина передо мной получил визу.

2.Предложите русские эквиваленты для следующих речевых клише:

Fragile!

Keep in touch!

3.Передайте на русский язык выделенные имена собственные:

Charles and James were England's Kings.

He likes Wall Street Journal.

This boy is a Peeping Tom.

4.Переведите на русский язык:

It is hoped that this Conference will contribute to the progress in the field of science.

The Conference participants were addressed by the General Secretary of the United Nations.

They should be told that any documents will not be accepted after the deadline.

Two interpreters will be needed for each language.

You are asked to indicate when you intend to leave the hotel.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

- 1.Художественный перевод и его теория в 19 веке, влияние других филологических дисциплин.
- 2.Переводческая деятельность европейских романтиков.
- 3.А.Шлегель, К.Брентано, Новалис и их переводы.
- 4.Ф.Шлеермахер о переводе.
- 5.В.Гумбольдт как теоретик перевода.
- 6.Первая треть XIX в. в истории русского перевода.
- 7.Переводческая деятельность В.Жуковского, П.Вяземского.
- 8.Перевод в России в сер. XIX в. Воззрения В.Г.Белинского.

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

1. История переводов произведений У.Шекспира в России.
2. Особенности перевода произведений детской литературы.
3. Русские переводчики немецкой романтической поэзии.
4. Авторские переводы: *самопереводы* В.Набокова.
5. Проблемы перевода метафор в поэтических произведениях.
6. Проблемы перевода фольклора.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНАМ (6 семестр)

1. Историческая периодизация перевода.
2. Вклад немецких романтиков в теорию перевода.
3. Предмет теории перевода, определение перевода, единица перевода.
4. Классификация переводов, понятие переводческой компетенции.
5. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
6. Основные модели перевода.
7. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
8. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
9. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
10. Перевод реалий.
11. Перевод фразеологизмов.
12. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНАМ (7 семестр)

13. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
14. Специфика устного перевода.
15. Специфика перевода художественного текста.
16. Специфика перевода прозаического текста.
17. Специфика перевода поэтического текста.
18. Специфика перевода драматического текста.
19. Перевод Библии.
20. Художественный перевод – это искусство.
21. Переводческая деятельность в Древней Руси.
22. Какие «утраты» и «приобретения» возникают при переводе художественного перевода.
23. Что такое «фоновые знания» и зачем они переводчику художественной литературы?
24. Почему перевод «устаревает»?
25. Какие главные критерии оценки искусства перевода?
26. Всегда ли «художественная правда» соответствует «правде жизни»?
27. Постигание переводчиком авторского замысла.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНАМ (8 семестр)

28. Постигание переводчиком авторского замысла.
29. «Буквализм» в художественном переводе и как с ним бороться.
30. Цело и частное: чему отдать предпочтение при переводе художественного текста?
31. Эстетические проблемы перевода: эстетика слова и язык автора.
32. Символическая образность языка пьесы и спектакля.
33. Специфика перевода детской литературы.
34. Перевод юмора.
35. Язык жестов.
36. Перевод имен собственных, заглавий и названий.
37. Перевод пословиц и поговорок, других фразеологизмов.
38. В чём заключается «двойственность» переводного произведения.
39. Стихосложение и его системы.
40. Какие пять важных задач стоят перед исследователем перевода?
41. Отношение переводчика к действительности, которую писатель отобразил в своём произведении.
42. Каким представляется Вам процесс художественного перевода, с чего следует начинать.

ТЕСТ

1. Что такое «хронологический перевод» в Древнем Египте:
А) передача текстов с более древних форм языка на более поздние;
Б) перевод текстов с аккадского на древнеегипетский;
В) информационно-коммуникативный перевод;
2. Роль переводческой деятельности для культурного развития Древней Греции:
А) сведена к нулю из-за высокомерного и презрительного отношения к любым другим языкам ;
Б) важна как возможность передать плоды своей деятельности остальному миру;
В) минимальна , сводится к коммуникативной функции.

3. Из древнегреческого пантеона богом-покровителем переводчиков можно считать:
- А) Диониса
 - Б) Гермеса;
 - В) Аполлона
4. Что такое герменевтический метод в переводе:
- А) интерпретация смысла исходного текста;
 - Б) буквальный перевод исходного текста
 - В) адаптация исходного текста.
5. В знаменитом «переводческом» отрывке «Фауста» Гете, главный герой, работая над текстом Нового Завета выбирает следующий вариант как конечный:
- А) «В начале Мысль была!»
 - Б) «Была в начале Сила!»
 - В) «В начале было Дело!»
6. В каком государстве древнего мира переводческая деятельность высоко ценилась, выделялась в элитную касту, а ее представители имели татуировку попугая на плече:
- А) Вавилон;
 - Б) Карфаген;
 - В) Персия;
7. Начало теории перевода, оппозиция категорий «вольного» и «буквального» впервые появилось в работах:
- А) Аристотеля;
 - Б) Цицерона;
 - В) Тацита;
8. Сколько переводчиков создавали Септуагинту:
- А) 77;
 - Б) 70;
 - В) 100.
9. Кто является покровителем переводчиков и их святым в христианстве:
- А) Святой Агустин;
 - Б) Святой Иероним;
 - В) Святой Иоанн Богослов;
10. Кто является автором работы «Письмо Паммахию. О наилучшем способе переводить.»:
- А) Боэций;
 - Б) Иероним;
 - В) Эриуген.
11. В X веке в Арабском халифате его именовали «Первым учителем», все его труды по философии, метафизике, этике, теологии и логике были переведены в полном объеме:
- А) Птолемей;
 - Б) Платон;
 - В) Аристотель.
12. Первый теоретический трактат, посвященный исключительно вопросам перевода «О способе хорошо переводить с одного языка на другой», опубликованный в 1540 году написал:
- А) Жоашен Дю Белле;
 - Б) Этьен Доле;
 - В) Леонардо Бруни.
13. Романтизм называют величайшей эпохой в истории перевода. «Романтизм – это перевод», «Всякая поэзия в основе своей есть перевод» и тд. Кто первый предложил концепцию об особой «переводческой миссии»:
- А) французские романтики;

- Б) немецкие романтики;
- В) английские романтики.

14. Кто из теоретиков XX века ввел понятие «нищета» перевода и «блеск» перевода:

- А) Хосе Ортега-и-Гассет;
- Б) Пьер Кайе;
- В) Джон Ферт.

Тестовые задания

1. Прочитать стихотворение знаменитого цикла Байрона «Еврейские мелодии», рассказать историю создания цикла, связь цикла с музыкой.
2. Рассмотреть варианты перевода названия и центрального образа стихотворения.
3. Найти в тексте синонимический ряд эпитетов, используемый для раскрытия образа Луны.
4. Сделать подстрочный и литературный перевод.
5. Изучить имеющиеся переводы Толстого, Маршака и Фета.
6. Проанализировать «удачные» и «неудачные» места, выпадения и неполную передачу образов.

Sun of the Sleepless!

Sun of the sleepless! melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far!
That show's the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to joy remember'd well!
So gleams the past, the light of other days,
Which shines, but warms not with its powerless rays;
A nightbeam Sorrow watcheth to behold,
Distinct, but distant - clear - but, oh how cold!
George Gordon, Lord Byron

Переводы стихотворения на русский язык:

[Из Байрона]

Неспящих солнце, грустная звезда,
Как слезно луч мерцает твой всегда,
Как темнота при нем еще темней,
Как он похож на радость прежних дней!
Так светит прошлое нам в жизненной ночи,
Но уж не греют нас бессильные лучи,
Звезда минувшего так в горе мне видна,
Видна, но далека — светла, но холодна!

Перевод Алексея Толстого

Бессонных солнце

Бессонных солнце, скорбная звезда,
Твой влажный луч доходит к нам сюда.
При нем темнее кажется нам ночь,
Ты - память счастья, что умчалось прочь
Еще дрожит бывшего смутный свет,
Еще мерцает, но тепла в нем нет.
Полночный луч, ты в небе одинок,
Чист, но безжизнен, ясен, но далек!

Перевод С. Маршака

О Солнце глаз бессонных!

О Солнце глаз бессонных! Звёздный луч,
Как слёзно ты дрожишь меж дальних туч...
Сопутник мглы, блестящий страж ночной,
Как по былом тоска сходна с тобой...

Так светит нам блаженство давних лет,
Горит, а всё не греет этот свет,
Подруга дум воздушная видна,
Но далек – ясна и холодна.
Перевод А. Фета

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ НА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

Критерии выставления оценок на зачетах соответствуют критериям выставления оценок на экзаменах исходя из того, что оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» соответствуют оценке «зачтено», оценка «неудовлетворительно» соответствует оценке «незачет».

Критерии оценки контрольной работы, рубежного контроля

«Отлично» – студент достаточно полно и корректно дал ответы на все предложенные вопросы. В практической части отсутствуют орфографические и стилистические ошибки;
«Хорошо» – студент сумел дать ответы на большинство предложенных вопросов, но оценка снижается, если допущены 1–2 орфографические, стилистические или другие несущественные ошибки (не более 3–х), студент не допускает существенных неточностей при ответе на вопросы;

«Удовлетворительно» – если в ответе присутствуют от 3–х до 5–ти фактических, орфографических и стилистических ошибок; если аргументация недостаточно оригинальна и малоубедительна; студент усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, нарушает последовательность при изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий;

«Неудовлетворительно» – работы с большим количеством ошибок признаются неудовлетворительным результатом; студент не справляется с изложением материала и выполнением практических заданий, не знает значительной части программного материала, допущенные ошибки существенны.

Критерии оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов

Формой текущего контроля самостоятельной работы по курсу является оценка работы студентов на семинарских (практических) занятиях.

В соответствии с целями и задачами курса выполнение самостоятельной работы предполагает следующие оценки знания:

Максимальное количество – «отлично» – студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского (практического) занятия;
- активное использование дополнительной рекомендуемой литературы по курсу;
- умение находить требующуюся информацию, анализировать и интерпретировать ее в соответствии с целями и задачами семинарского (практического) занятия;
- умение ориентироваться во всем массиве изучаемого материала, соотносить новый материал с пройденным;
- наличие конспекта источников по теме, изучаемой самостоятельно студентом;
- умение использовать термины;
- умение сформировать и обосновать свою позицию, аргументировать ее;
- умение сформулировать общие выводы и тезисы по выбранной теме;

- оформление конспектов в соответствии с требованиями.

«Хорошо» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского занятия;
- использование дополнительной рекомендуемой литературы по изучаемой теме;
- умение достаточно полно раскрыть тему;
- умение использовать термины;
- наличие списка источников по изучаемой теме.

«Удовлетворительно» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением по одному из вопросов семинарского занятия;
- умение достаточно полно раскрыть тему, но при этом допускаются ошибки, а аргументация малоубедительна;
- неспособность ответить на уточняющие вопросы по теме.

«Неудовлетворительно» студент получает при выполнении следующих условий:

- выступление с сообщением не состоялось по причине незнания студентам материала;
- при раскрытии темы допускаются серьезные ошибки и существенные неточности, а аргументация малоубедительна;
- неспособность ответить на уточняющие вопросы по теме.

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ НА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

Уровень подготовки	Реализуемые компетенции
<p>Продвинутый</p> <p>«отлично»</p>	<p>В результате изучения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: на углубленном, расширенном уровне теоретические понятия курса, их связь с областью распространения массовой информации, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); ориентироваться в том, как складывались различные виды и типы отечественной журналистики; понимать суть кардинальных перемен, которые произошли в российской журналистике в конце 80-х-90хх гг. (законодательство, экономическое положение, позитивные и негативные проявления в практике); творчество выдающихся журналистов; представлять особенности российской аудитории на различных исторических этапах существования отечественных СМИ;</p> <p>Уметь: свободно ориентироваться в современных системах поиска и представления информации; пользоваться всем спектром методов познавательной деятельности; с высокой эффективностью применять полученные теоретические знания в журналистской деятельности; учиться у признанных мастеров прошлого</p>

	<p>при освоении профессии журналиста и в дальнейшей редакционной деятельности, овладевать приемами и методами репортерской работы, осваивать публицистические жанры; при подготовке журналистских публикаций стремиться соответствовать лучшим образцам российской журналистики (актуальность и общественная значимость избранной темы, логичность, аргументированность, яркость и литературный язык её освещения, умение полемизировать, проявление авторской позиции);</p> <p>Владеть: в совершенстве устойчиво сформированными навыками использования имеющихся профессиональных знаний в журналистской практике.</p>
<p>Повышенный</p> <p>«хорошо»</p>	<p>В результате изучения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать и понимать на более высоком уровне теоретические понятия курса, их связь с областью распространения массовой информации, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); ориентироваться в том, как складывались различные виды и типы отечественной журналистики; понимать суть кардинальных перемен, которые произошли в российской журналистике в конце 80-х-90-х гг. (законодательство, экономическое положение, позитивные и негативные проявления в практике); творчество выдающихся журналистов; представлять особенности российской аудитории на различных исторических этапах существования отечественных СМИ;</p> <p>Уметь: ориентироваться в современных системах поиска и представления информации; пользоваться основными методами познавательной деятельности; эффективно применять полученные теоретические знания в журналистской деятельности; учиться у признанных мастеров прошлого при освоении профессии журналиста и в дальнейшей редакционной деятельности, овладевать приемами и методами репортерской работы, осваивать публицистические жанры; при подготовке журналистских публикаций стремиться соответствовать лучшим образцам российской журналистики (актуальность и общественная значимость избранной темы, логичность, аргументированность, яркость и литературный язык её освещения, умение полемизировать, проявление авторской позиции);</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками использования имеющихся профессиональных знаний в журналистской практике.</p>

<p>Базовый</p> <p>«удовлетворительно»</p>	<p>В результате изучения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: основные теоретические понятия курса, историю отечественной журналистики, факторы, определяющие её развитие в разные исторические периоды (политические, правовые, экономические, социокультурные), механизмы влияния на неё со стороны власти (важнейшие указы российских императоров, декреты Советского правительства, регламентирующие деятельность прессы), формы, ограничивающие её свободу (цензурные и иные); обучающийся глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, правильно обосновывает обозначенные тезисы</p> <p>Уметь: применять значительную часть полученных знаний на практике; выполнять основные задачи профессиональной деятельности, связанные со спецификой изучаемой дисциплины; не затрудняться с ответом при видоизменении задания; самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.</p> <p>Владеть: базовыми навыками использования имеющихся знаний в профессиональной деятельности.</p>
<p>«Неудовлетворительно»</p>	<p>В результате изучения дисциплины студент должен:</p> <p>Знать: студент не знает значительной части программного материала, допущенные ошибки в его изложении существенны,</p> <p>Уметь: студент не справляется с изложением материала и выполнением практических заданий,</p> <p>Владеть: базовыми навыками использования имеющихся знаний в профессиональной деятельности владеет в недостаточной мере.</p>

Фонд оценочных средств составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 52.05.04 Литературное творчество.

Автор-составитель: профессор, доктор филологических наук Сорокина Т. Е.

Фонд оценочных средств одобрен на заседании кафедры Журналистики